

CONTRACT no. 2018 / 0971

made between

the PRAGUE SYMPHONY ORCHESTRA

náměstí Republiky 5, 111 21 Praha 1

represented by: **Ing. Daniel SOBOTKA (Managing Director)**

IČ: 00064475, DIČ: CZ00064475

(hereinafter 'the PSO')

Pomiędzy

Praską Orkiestrą Symfoniczną
reprezentowaną przez Daniela Sobotkę
(zwaną dalej PSO)

and

the Tadeusz Szeligowski POZNAŃ PHILHARMONIC Orchestra

address: ul. Św. Marcin 81, 61-808 Poznań, Poland

represented by: **Wojciech NENTWIG (Managing Director)**

tax number: PL7781210775

(hereinafter 'the PPO')

Filharmonią Poznańską im. Tadeusza Szeligowskiego
reprezentowaną przez Wojciecha Nentwiga
(zwaną dalej PPO)

The PPO is liable to perform at the venue and at the time stated below:
PPO jest zobowiązana wystąpić w miejscu i czasie wskazanym poniżej:

date/data: **Friday 16th November 2018/Piątek, 16 listopada 2018**

venue (miejsce): **Smetana Hall, Municipal House, Prague/Sala Smetany, Miejski Dom
Reprezentacyjny, Praga**

time/godzina: **7.30 p.m.**

conductor/dyrygent: **Lukasz BOROWICZ**
soloists/solistki: **Yulianna Avdeeva (piano/fortepian), Bomsori Kim (violin/skrzypce)**

programme/program: 

rehearsal/próba: **Friday 16th November 2018**

Smetana Hall, Municipal House, Prague



2. Concert EXPENSES/KOSZTY KONCERTU

a) All concert and rehearsal costs are to be covered by the PSO within the budget for its 2018–2019 concert season, as follows/cały koncert i próba zostanie pokryty z budżetu PSO na sezon koncertowy 2018-2019:

venue hire for concert and rehearsal/sala na koncert i próbę
dressing rooms for orchestra/garderoby dla orkiestry
dressing rooms for conductor and two soloists/garderoby dla dyrygenta i dwóch solistów
cloakroom and ushering services/szatnia i bileterzy

- c) The PSO is to provide 20 (twenty) complimentary tickets for the concert on 16th November 2018.
PSO zapewni 20 darmowych biletów na koncert 16 listopada 2018.

3. ACCOMMODATION in Prague/ZAKWATEROWANIE w Pradze

- a) The PSO is to arrange and cover the cost of accommodation in Prague for the PPO for two nights, 15th-16th and 16th-17th November 2018.
PSO zapewni i pokryje koszty zakwaterowania w Pradze dla PPO (2 noclegi), 15/16 i 16/17 listopada 2018.
- b) Accommodation is at the Prague NH-Hotel (Mozartova ul.) in 15 (fifteen) single rooms and 35 (thirty five) twin rooms – with check-in from 3.00 pm and check-out by 12.00 noon – and includes breakfast on both mornings.
Zakwaterowanie w Praskim NH Hotel (ul. Mozartova) w 15 pokojach jednoosobowych i 35 pokojach dwuosobowych – zameldowanie od 15.00 i wymeldowanie o 12.00 – włączając w to śniadanie.
- c) The PPO is to provide the PSO (s.grafova@fok.cz) with complete rooming lists by Tuesday 6th November.
PPO dostarczy PSO (s.grafova@fok.cz) kompletną listę gości do wtorku 6 listopada.

SK

4. Concert PROMOTIONS

a) The PSO undertakes to present the PPO's Prague concert in its printed promotional materials (beginning with its 2018/2019 season brochure) and on-line materials (including the PSO's website, facebook pages and other social media) and to include in those materials the logos of the Polish Embassy in Prague and the Polish Institute in Prague as supporters of the event.

PSO zobowiązuje się do przedstawienia koncertu PPO w swoich drukowanych materiałach promocyjnych (począwszy od broszury z sezonu 2018/2019) oraz materiałów on-line (w tym na stronie internetowej PSO, stronach Facebook i innych mediach społecznościowych) oraz do umieszczenia w tych materiałach logo Ambasady RP w Pradze i Instytutu Polskiego w Pradze jako zwolenników imprezy.

b) The logo of the Adam Mickiewicz Institute is also to be included on the PSO's web and facebook pages. Logo Instytutu Adama Mickiewicza znajdzie się również na stronie www PSO i na facebooku.

c) The PSO arranges for the provision of 100 discounted concert tickets for members of the Poznań Philharmonic Friends' Club at a price agreed upon with the PSO's Marketing Department.

PSO zapewni 100 biletów dla członków Klubu Przyjaciół Filharmonii Poznańskiej w cenie uzgodnionej z Działem Marketingu PSO.

GENERAL CONDITIONS/OGÓLNE WARUNKI

1) The PPO shall be responsible for providing all music, musical instruments, costumes, sheet music and other items required for the performance named herein, if not specified to the contrary.

PPO ponosi odpowiedzialność za zapewnienie muzyki, instrumentów muzycznych, kostiumów, nut i innych przedmiotów wymaganych dla działania określonego w niniejszym dokumencie, o ile nie wskazano inaczej.

2) The PSO hereby guarantee to prepare the stage and stage area in accordance with the requirement of the PPO as set out in the latter's technical riders and stage plans, including the provision of seats and music stands in the required quantity and arrangement, and of a concert grand piano appropriately prepared and located.

PSO niniejszym gwarantuje przygotowanie sceny i zaplecza z wymaganiami PPO, które określono w wymogach technicznych i planie sceny, w tym zapewnienie miejsc siedzących i pulpitów muzycznych w wymaganej ilości i aranżacji, a także odpowiednio przygotowanego fortepianu koncertowego.

3) The PSO assumes responsibility for the provision of information on the performance named herein to the local performing rights agency (OSA in the Czech Republic).

PSO przejmuje odpowiedzialność za dostarczanie informacji dotyczących występu lokalnej agencji wykonawczej (OSA w Republice Czeskiej).

4) The PPO undertakes to forward to the PSO (s.grafova@fok.cz) its current biography and photograph at least two months prior to the performance. The PPO shall ensure that it is the owner of the copyright in such notes and photographs at the time when they are made available to the PSO.

PPO zobowiązuje się przesłać do PSO (s.grafova@fok.cz) swoją aktualną notę i zdjęcie, co najmniej na dwa miesiące przed wydarzeniem. PPO zapewnia, że jest właścicielem praw autorskich do takich not i zdjęć w momencie udostępnienia ich do PSO.

5) The programme of the above-described performance may be changed only on the basis of prior agreement between both sides of this Contract and in written form.

Program wyżej opisanego wykonania może zostać zmieniony tylko na podstawie wcześniejszej umowy (w formie pisemnej) pomiędzy obydwoma stronami tejże umowy.

- 6) The PSO shall not be liable to the Artist or the Contractor for any loss, damage or injury to person or property (including instruments) during the carrying out of – or otherwise in connection – with this Contract unless caused by the negligence of the PSO and recoverable on those grounds.

PSO nie ponosi odpowiedzialności wobec Artysty ani Wykonawcy za jakiegokolwiek straty, szkody lub obrażenia osoby lub mienia (w tym instrumentów) podczas świadczenia usługi - lub w inny sposób w związku - z niniejszą Umową, chyba że jest spowodowane przez zaniedbanie PSO.

- 7) The PPO shall be present at the above-named venue well in advance so that it is ready to commence the performance at the time stated herein and otherwise publicized, or at such other time as may have been previously agreed with the PSO.

PPO powinna przybyć do sali, która została wymieniona powyżej z dużym wyprzedzeniem, aby być przygotowaną do rozpoczęcia działania w czasie określonym w niniejszym dokumencie lub w czasie wcześniej ustalonym z PSO.

- 8) The PPO hereby agrees to indemnify fully the PSO in respect of all actions, proceedings, claims, demands, and expenses which may be made or brought against or suffered or incurred by the PSO in consequence of any breach of warranties or obligations herein contained or on the grounds that any work to be performed hereunder is an infringement of any other person or is defamatory.

PPO niniejszym zobowiązuje się względem PSO do wynagrodzenia strat w odniesieniu do wszelkich działań, postępowań, roszczeń, żądań i wydatków, które mogą zostać wniesione przeciwko PSO, poniesionych w związku z jakimkolwiek naruszeniem gwarancji lub zobowiązań zawartych w niniejszej umowie.

- 9) If the PPO or any of its cooperating artists (conductor, soloists) claims inability to perform for reasons of illness or physical incapacity, news to this effect shall immediately be sent to the PSO. If this situation should arise within the period of 8 (eight) days – including the day of the scheduled performance – prior to the negotiated date of the performance, the PPO must utilize its own resources to attempt to find an adequate replacement or compensation, in cooperation with the PSO management.

Jeżeli PPO lub którykolwiek ze współpracujących artystów (dyrygent, soliści) będzie niezdolny do udziału w koncercie z powodu choroby lub fizycznej niezdolności, informacja o tym zostanie natychmiast przekazana PSO. Jeżeli taka sytuacja wystąpi w ciągu 8 (ośmiu) dni - w tym w dniu zaplanowanego wykonania - przed wynegocjowaną datą wykonania, PPO musi wykorzystać własne zasoby, aby podjąć próbę znalezienia odpowiedniego zastępstwa lub rekompensaty, we współpracy z PSO.

- 10) If the PPO or any of its cooperating artists – for any reason other than those described in paragraph 8) above or excepting such other unavoidable cause as may be proved to the reasonable satisfaction of the PSO – fails to appear and perform as provided in this Contract, the PPO shall pay any additional costs involved in the obtaining of a deputy and/or substitute and any extra payments made to other performers and or staff concerned in the relevant performance and any other directly provable expenses to which the PSO has been put by the failure.

Jeżeli PPO lub którykolwiek ze współpracujących artystów - z jakiegokolwiek powodów innych niż opisane w punkcie 8) powyżej lub z wyjątkiem innych nieuniknionych przyczyn, które zostaną przyjęte przez PSO - nie pojawi się i nie wykona usługi w ramach niniejszej Umowy, PPO pokrywa wszelkie dodatkowe koszty związane z uzyskaniem zastępcy i / lub zastępcy oraz wszelkie dodatkowe płatności na rzecz innych wykonawców i / lub pracowników, których dotyczyły, w odniesieniu do danego świadczenia oraz wszelkie inne bezpośrednio dające się udowodnić wydatki, które zostały poniesione przez PSO z powodu wystąpienia zmian.

- 11) If the performance under this Contract is prevented by force majeure (that is natural catastrophe, accident official labour dispute, riot or civil commotion, rule or in order or act of government – whether local or national – or other act or event of similar or dissimilar nature beyond the reasonable control of the parties hereto), then either party may terminate this Contract in relation to the performance so prevented on the basis that no payment is due from either party to the other in respect of the performance.

Jeżeli wykonanie w ramach niniejszej umowy jest niemożliwe z powodu działania siły wyższej (tj. klęski żywiołowej, oficjalnego protestu pracowników, zamieszek lub protestów społecznych lub inny czyn lub zdarzenie o podobnym lub odmiennym charakterze poza uzasadnioną kontrolą stron), wówczas każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę, na podstawie tych przesłanek żadna ze stron nie jest zobowiązana do poniesienia jakichkolwiek kosztów związanych z wydarzeniem.

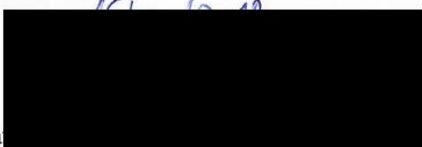
12) This Contract shall come into force when signed by both parties and may not be altered or added to in any way except in writing, in a text which precisely states the modification and is signed by the parties herein. The parties to this Contract hereby declare that this Contract has been freely entered into by them.

Niniejsza Umowa wejdzie w życie po jej podpisaniu przez obie strony i nie może być zmieniona w żaden sposób, z wyjątkiem pisemnej zgody, która dokładnie określa zmiany i będzie podpisana przez obie strony umowy. Obie strony niniejszego porozumienia oświadczają, że umowa ta została przez nie swobodnie zawarta.

12) This Contract is made in **two** copies; each side is to obtain one copy.

Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach; po jednym dla każdej strony.

Signed (date)  / /

Signed (date)  / /

on behalf of the PPO/w imieniu PPO:

on behalf of the PSO/w imieniu PSO: